

E10 - The Black Death

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:16] Elen

Marseirre... It's been a while.

[00:19] Elen

This isn't how I imagined
our next visit would be.

[00:24] Farma

No...

[00:25] Elen

The threat that raged through Nederland's
colony might be hiding within those ships.

[00:36] Farma

Let's go, Elen.

[00:37] Farma

Let's finish inspecting all the
ships before the fair begins.

[00:43] Farma

The thing we must absolutely prevent

[00:47] Farma

is Yersinia pestis making landfall!

SIGN Parallel World Pharmacy

SIGN Episode 10

SIGN The Black Death

[02:26] Student 1 (male)

Master! Lord Farma!
We've been awaiting your arrival!

[02:29] Elen

Good work, all of you.

[02:32] Elen

How is progress?

[02:33] Elen

You have all ships from foreign
nations anchored at sea, right?

[02:37] Student 1 (male)

Yes, Master. Just as instructed.

[02:40] Student 2 (female)

Here are the cargo manifests
and crew health check results

[02:43] Student 2 (female)

for ships that arrived as of yesterday.

[02:47] Farma

I'll check them.

[02:51] Student 1 (male)

Ships that passed inspection
have had their cargoes purified

[02:55] Student 1 (male)

with wind Divine Arts before unloading.

[02:58] Student 2 (female)

In cases of suspected infection
despite negative results,

[03:02] Student 2 (female)

quarantine and cabin isolation continue.

[03:06] Farma

Got it. Thank you very much.

[03:09] Farma

Elen.

[03:11] Farma

Time for us to get started as well.

[03:27] Captain A

How long are ya gonna make us wait?

[03:29] Captain A

Let us unload already!

[03:31] Farma

I am very sorry, but this is
to prevent a serious epidemic.

[03:36] Farma

Who is your ship's physician?

[03:39] Ship Physician

That would be me.

[03:40] Ship Physician

This is my report on the required matters.

[03:44] Farma

Thank you very much.

[03:46] Farma

To be safe, might I question
you in detail on each item?

[03:51] Captain A

There were never inspections
like this before.

[03:58] Farma

At present, there appear to be no issues.

[04:02] Farma

Now then, allow me to begin my inspection.

[04:29] Farma

The crew and cargo were without issue.

[04:33] Captain A

Good grief. Can we finally dock now?

[04:38] Farma

Please present these documents once on land.

[04:41] Farma

And also,

[04:43] Farma

here are some prescriptions.

[04:45] Ship Physician

Oh? Didn't you say the
inspection showed no issues?

[04:50] Farma

Several crewmen were exhibiting
early symptoms of scurvy.

[04:53] Farma

Vitamins will be provided at the
quarantine stations in Marseirre port.

[04:57] Ship Physician

My word...

[05:00] Farma

Thank you for your cooperation.

[05:10] Elen

Thank goodness there were no infections.

[05:13] Elen

But there's still a long way to go.

[05:15] Farma

We just have to be persistent.

[05:17] Farma

Onto the next one.

[05:21] Elen

What are you doing?! That's dangerous!

[05:23] Captain B

How long do we gotta wait? Let us unload!

[05:28] Captain B

I need to finish today.
I have a carriage waiting!

[05:32] Captain B

My costs are rising here!

[05:34] Captain C

We're first! Wait your turn!

[05:36] Captain B

Our cargo is perishable!
If we wait any longer, it'll rot!

[05:42] Captain C

We've been waiting two whole days!

[05:45] Captain C

And why do we have to take
orders from a kid, anyway?

[05:48] Captain B

Yeah! It's ridiculous! I won't stand for it!

[05:52] Captain C

If my cargo goes bad, is the
Empire gonna pay compensation?

[06:01] Elen

It looks like...

[06:02] Elen

I'll have to shut their mouths for them!

[06:05] Farma

Elen, hold your—

[06:07] Jean

Fire!

[06:13] Elen

Ah! What's going on?!

I haven't done anything yet!

[06:17] Jean

You fools!

[06:20] Jean

If you mean to enter the Empire's port,
you'll follow the Empire's rules!

[06:25] Farma

That's...

[06:26] Captain B

Th-They're flying the Empire's banner

[06:29] Captain B

and a fleet flag with a charter symbol!

[06:33] Captain C

Could it be... Saint Fleuve's Scarlet Fleet?!

[06:37] Captain B

Commodore Jean Alain Gabin of
the Empire's East Inida Company?!

[06:42] Farma

Mr. Jean?!

[06:43] Elen

What?! The regular at our pharmacy?

[06:46] (Flashback) Jean

Some candies, please.

[06:49] Jean

All right, scallywags!

[06:52] Jean

Clean out your ears and listen up!

[06:55] Jean

This boy is both a Royal Pharmaceutist

and a son of Marseirre's governor,

[07:00] Jean

and he has come to conduct
these inspections personally!

[07:04] Jean

I'm happy to toss anybody who has a problem
into the sea, so if you do, come forward!

[07:12] Captains B and C

W-We're very sorry!

[07:22] Farma

Mr. Jean!

[07:23] Elen

Thank you so much!

[07:26] Jean

Don't mention it!

[07:28] Jean

When it comes to matters at sea,
I can't help but get involved.

[07:32] Jean

More importantly, Mr. Proprietor.
How long is your shop going to be closed?

[07:37] Jean

I miss going there.

[07:39] Farma

Mr. Jean...

[07:42] First Mate

His Excellency the Commodore has taken a
great liking to your shop's "Sailor's Candy."

[07:47] Chief Navigator

And so have we!

[07:51] Jean

Thanks to those, we have fewer
sailors coming down with scurvy.

[07:56] Jean

I'm planning to make a bulk order next time
for the boys on the other ships as well.

[08:02] Farma

Great! We'll be looking forward
to your visit after the fair ends!

[08:12] Farma

I see. Thank you for your hard work.

[08:15] Elen

You know, even now, it's hard to believe.

[08:19] Student 1 (male)

You mean, what happened
to Nederland's colony?

[08:22] Elen

Yes. I had thought the Black Death was only in books and legends.

[08:31] Elen

We're truly fortunate that we have Farma.

[08:35] Elen

If we didn't, maybe our nation would've...

[08:38] Elen

Just the thought of it is frightening.

[08:41] Farma

Let's keep pushing forward so that doesn't happen!

[08:47] Students 1 and 2

Yes, sir!

[08:48] Elen

That's the right mindset. All right, let's get to today's regular report.

[08:53] Adam

Master Farma!

[08:56] Farma

Adam?

[08:58] Adam

I have an urgent report!

[09:00] Adam

Multiple people in the village of L'Estacque have died after developing high fevers!

[09:07] Elen

L'Estacque, you say?

[09:09] Adam

Yes. It's a small fishing village to the west of here.

[09:13] Adam

It appears there was a vessel that felt the proper procedures at Marseirre

[09:17] Adam

would take too long,

[09:19] Adam

and they chose instead to enter illegally through that village.

[09:24] Elen

They did *what?*! Where are those people now?

[09:28] Adam

I don't know. They've already left.

[09:31] Farma

What's the situation in the village?

[09:34] Adam

At first they believed it to just be a fever,

[09:38] Adam

but after the first death, it spread rapidly.

[09:47] Student 2 (female)

Oh, no...

[09:48] Student 1 (male)

You mean... the Black

Death has made landfall?

[09:53] Farma

I'll go at once!

[09:56] Elen

Wh... Hold on, Farma!

[09:58] Elen

Do you mean to go there alone?

[10:00] Elen

To a village that may be

infected with the Black Death?

[10:03] Farma

There have already been deaths!

We can't afford a moment's delay!

[10:10] Farma

Sorry. Bring me my protective gear.

[10:18] Elen

Wait, Farma!

[10:21] Elen

You're the only one who can accurately
identify the Black Death!

[10:24] Elen

You're the only one who can do
the inspections at this port!

[10:28] Elen

So, please...

[10:30] Farma

You can do the inspections, too.

[10:33] Farma

Elen, you're fully capable.

[10:36] Elen

Farma...

[10:37] Elen

So please stay here and oversee the process.

[10:42] Farma

The port has the facilities,
supplies, and personnel it needs.

[10:46] Farma

If you all work together,
you'll be able to keep the port safe!

[11:04] Elen

Farma!

[11:07] Farma

See you, Master.

[11:10] Farma

I know you'll take care of things.

[11:22] Elen

Farma...

[11:36] Farma

The source of the infection was probably rats hidden among the cargo.

[11:41] Farma

But at this stage, it wouldn't be possible to identify them.

[11:46] Farma

Where did their ship disappear to?

[11:49] Farma

I need to purify the ship and save the crew, or it'll end up as a ghost ship—

[12:07] Farma

Oh, no!

[12:16] Farma

What?

[12:18] Farma

This wand...

[12:20] (Flashback) Salomon

According to the ancient texts, the Panac-rhabdos is said to hold numerous abilities.

[12:31] Farma

Right now, I need to concentrate on reaching L'Estacque before anyone else dies!

[12:49] Villagers (background)

Hurry up!

[12:50] Villagers (background)

Quickly!

[12:51] Villagers (background)

We have to go now!

[12:54] Villagers (background)

Come on.

[12:54] Villagers (background)

Come with us.

[12:56] Villagers (background)

Let's go.

[12:57] Villager A

Hey! Hurry it up!

[12:59] Villager B

If we stay in this cursed village, we'll all be killed by the evil spirit!

[13:06] Villager C

Huh? Who's that kid?

[13:18] Farma

Everyone, please turn back!

[13:21] Farma

You must not leave the village!

[13:23] Villager D

Huh? What nonsense are you spoutin', kid?

[13:28] Villager B

Outta the way! People are
dyin' left and right!

[13:31] Villager A

How could anyone stay here?

[13:34] Farma

I promise I'll explain!

[13:37] Farma

But first, please go back to the village!

[13:39] Villager B

Move it! Our lives are on the line!

[13:44] Villagers (background)

Yeah!

[13:46] Villagers (background)

He's right!

[13:47] Villagers (background)

We gotta go now!

[13:50] Villager C

Who the hell are you, anyway?

[13:53] Villager C

Why are you dressed so strangely?

[13:55] Villager D

Wait. This kid appeared out of nowhere...

[14:00] Villager D

Are you the evil spirit
that cursed our village?!

[14:11] Farma

Even if you flee now, you won't survive
unless the evil is eliminated.

[14:16] Farma

Go back!

[14:17] Villager A

Don't be ridiculous!

[14:18] Villager B

Nobody would go back there!

[14:21] Villagers (background)

That's right!

[14:25] Farma

Please...

[14:27] Farma

return to the village!

[14:48] Farma

The reason I enclosed the village in ice
is to contain the illness.

[14:56] Farma

I am a pharmacist from the capital!

[14:59] Farma

I have come to save you all

[15:01] Farma

from the Black Death!

[15:06] Villager A

That's...

[15:08] Villager B

A Royal Pharmacist...

[15:10] Farma

I have brought medicine!

[15:12] Farma

It eliminates the tiny, invisible creatures
that cause the Black Death.

[15:21] Villager D

S-So then none of us will die?

[15:26] Farma

I cannot promise you that I can
save everyone for certain.

[15:31] Farma

Let us fight together to keep
the deaths to a minimum!

[15:36] Farma

You have every right to be scared.

[15:38] Farma

But please stay and receive treatment.

[15:44] Farma

If you don't,

[15:46] Farma

I won't be able to save you.

[16:02] Farma

Before I begin diagnosis and treatment,
allow me to explain the process we'll use.

[16:11] Farma

First, I'll divide the village
into three broad sections.

[16:14] Farma

One for severe symptoms,

SIGN Severe Symptoms

[16:16] Farma

one for the infected,

SIGN Infected

[16:17] Farma

and one for the uninfected.

SIGN Uninfected

[16:19] Village Pharmacist

I see. We'll segregate
those who are infected.

[16:23] Village Official

Segregate? You don't mean...

[16:26] Farma

Don't worry.

[16:28] Farma

It's for triage—
prioritizing who to treat first.

[16:31] Farma

It's only a measure to prevent
the infection from spreading.

[16:34] Village Official

O-Oh... I see.

[16:37] Farma

That's all.

[16:38] Farma

In order to protect the lives of
everyone, I ask for your cooperation.

[16:57] Chief Navigator

Commodore!

[16:58] Jean

What is it?

[17:00] Chief Navigator

I spotted a suspicious vessel
at port side, ten o'clock.

[17:07] Chief Navigator

It is far off of any normal course,
and it isn't responding to our hails.

[17:13] Jean

Th-That's...

[17:15] Chief Navigator

Could it be the renegade ship
we've been searching for?

[17:23] Jean

Yes. Without a doubt.

[17:26] Jean

A series of three signal flags,
starting with a flag for medical care.

[17:32] Jean

The message reads: "Requesting
emergency medical aid."

[17:37] Jean

And that single flag...

[17:41] Chief Navigator

Contagion! That's not good.

[17:44] Jean

Bring us a little closer.

[17:57] Crewman A

Do you see anything?

[18:00] Crewman B

Yeah, I see people on the deck!

[18:08] Chief Navigator

What's wrong?

[18:09] Crewman B

Th-They're dead!

[18:11] Crewman B

The ship's deck is littered with corpses!

[18:18] Chief Navigator

What?!

[18:22] Chief Navigator

Commodore, should we send someone to search the ship?

[18:27] Jean

No. We mustn't send anyone.

[18:29] Jean

That would risk the disease spreading to our ship.

[18:33] Chief Navigator

But then...

[18:36] Jean

Judging from the situation, there should be no survivors left.

[18:41] Jean

And if there were, we wouldn't be able to help them.

[18:48] Jean

It's a pity, but our only option is to scuttle that ship

[18:53] Jean

and send it, along with its cargo, into the depths of the ocean.

[18:58] Jean

All hands, to your stations!

[19:01] Jean

We're going to sink that ship!

[19:04] Jean

Prepare to fire cannons!

[19:07] Crew

Yes, sir!

[19:20] Jean

That ship carries a disease more dangerous than any pirates.

[19:25] Jean

We'll sink it completely so that no contaminated fragments drift ashore.

[19:31] Jean

Aim true, and treat it like a funeral.

[19:36] Jean

Ready!

[19:37] (Flashback) Farma

These inspections aren't to rob merchants of their freedom or restrict them.

[19:43] (Flashback) Farma

They're meant to save people's lives.

[19:46] (Flashback) Farma

I want everyone to return to their homelands alive.

[19:51] (Flashback) Farma

And I don't want them to become a source of infection once there.

[19:58] Jean

You poor fools.

[20:00] Jean

If you had just undergone the inspections, some of you could have survived.

[20:06] Jean

By taking the Black Death lightly,

[20:09] Jean

they lost their chance at treatment!

[20:24] Chief Navigator

Fire!

[22:23] Village Official

We can't thank you enough, Lord Farma.

[22:26] Village Pharmacist A

The first round of medicine distribution is complete.

[22:30] Village Pharmacist B

Everyone was overjoyed!

[22:32] Farma

Thank you for all your hard work.

[22:35] Village Official

That just leaves the final section.

[22:43] Farma

I'll handle the rest of this alone.

[22:46] Village Pharmacist A

We'll join you!

As pharmacutists of this vill—

[22:53] Farma

Medical workers need to prioritize their own safety as well.

[22:57] Farma

I have protective gear.

Please stay here and let me handle it.

[23:23] Farma

The seriously ill await in this hospital.

[23:28] Farma

Here goes.

[23:30] Farma

The critical part begins now.

SIGN Episode 11

SIGN The Miracle at L'Estacque

Revision #1

Created 2024-04-08 21:15:38 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 21:15:39 UTC by whimsee